

NACRT!

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

O MEĐUSOBNOJ POMOĆI

U CARINSKIM PITANJIMA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije, u daljnjem tekstu «ugovorne stranke».

Imajući u vidu da povrede Carinskog zakona štete njihovim ekonomskim, fiskalnim i trgovačkim interesima;

Imajući u vidu važnost pravilnog utvrđivanja carine i drugih poreza prilikom uvoza i izvoza robe, kao i pravilnog utvrđivanja vrijednosti i podrijetla robe;

Prepoznajući potrebu za međunarodnom suradnjom u pitanjima povezanim s primjenom i provođenjem carinskih zakona;

Uvjerene da borba protiv carinskih prekršaja može biti učinkovitija kroz suradnju njihovih carinskih službi;

Uzimajući u obzir Preporuku o uzajamnoj upravnoj pomoći, Vijeća za carinsku suradnju od 5. prosinca 1953.;

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- a) «carinsko zakonodavstvo» znači zakone i propise koje primjenjuju carinske službe u vezi s uvozom, izvozom i provozom robe koji se odnose na carine, troškove i ostale kontrole u svezi kretanja roba preko nacionalnih granica;
- b) «carinska davanja» znače sve carine, takse, pristojbe i/ili druge troškove koji se određuju i naplaćuju na područjima stranaka u primjeni carinskog zakonodavstva, ali ne uključuju pristojbe i takse za iznos kojih je ograničen na približne troškove pruženih usluga;
- c) «služba tražiteljica» znači carinska služba koja podnosi zahtjev za pomoć sukladno ovom Ugovoru ili prima takvu pomoć;
- d) «zatražena služba» znači carinska služba koja prima zahtjev za pomoć sukladno ovom Ugovoru ili daje takvu pomoć;
- e) «prekršaj» predstavlja svaku povredu te pokušaj povrede carinskih propisa;
- f) «carinska služba» znači u Republici Hrvatskoj Ministarstvo financija – Carinsku upravu Republike Hrvatske, a u Republici Sloveniji Ministarstvo financija – Carinsku upravu Republike Slovenije (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);
- g) «osobni podaci» znače sve obavijesti o određenoj ili određivoj osobi.

Članak 2.

Područje primjene Ugovora

1. Ugovorne stranke pomažu jedna drugoj na način i pod uvjetima utvrđenim ovim Ugovorom, u osiguravanju pravilne primjene carinskog zakonodavstva, poglavito sprječavanjem, otkrivanjem i istraživanjem prekršaja.
2. Sva pomoć i suradnja koja se daje u skladu s ovim Ugovorom bit će u skladu s domaćim zakonodavstvom zatražene službe.

Članak 3.

Suradnja po zahtjevu

1. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba pružit će sve potrebne podatke kako bi se omogućila ispravna primjena carinskog zakonodavstva, uključujući i između ostalog, podatke u vezi s prijevozom i otpremom robe, kretanjem i odredištem takve robe, o njezinoj vrijednosti i podrijetlu, te podatke u vezi s izvršenim ili planiranim djelima kojima se krši ili bi se kršilo to zakonodavstvo.
2. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba obavijestit će je li roba izvezena s područja jedne od ugovornih stranaka, sukladno carinskim propisima uvezena na područje druge ugovorne stranke, navodeći, kada je to potrebno, koji je carinski postupak primijenjen.
3. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba će u okviru svojih nadležnosti poduzeti potrebne mjere za osiguranje nastavka nadzora nad:
 - a) pojedinim fizičkim i pravnim osobama, za koje postoji osnovana sumnja da krše ili su kršili carinsko zakonodavstvo na području stranke tražiteljice;
 - b) mjestima gdje je roba uskladištena na način koji daje osnove za sumnju da je predviđena za ilegalni uvoz na područje stranke tražiteljice;
 - c) prometom roba koji bi mogao prouzročiti značajno kršenje carinskog zakonodavstva na području stranke tražiteljice, a o kojem je služba tražiteljica dala obavijest;
 - d) sredstvima prijevoza za koje postoji osnovana sumnja da su bila korištena ili se koriste, ili bi se mogla koristiti za kršenje carinskog zakonodavstva na području stranke tražiteljice.

Članak 4.

Spontana suradnja

Ugovorne stranke će, u okviru svojih nadležnosti, jedna drugoj pružiti pomoć ako to smatraju potrebnim za pravilnu primjenu carinskog zakonodavstva, poglavito kada pribavljaju podatke koji se odnose na:

- djela kojima je prekršen, kojima se krši ili će se kršiti to zakonodavstvo i koja bi mogla biti od značaja za drugu ugovornu stranku;

- nova sredstva ili načine primjenjene pri kršenju carinskog zakonodavstva;
- robe za koje je poznato da su predmet značajnih kršenja carinskog zakonodavstva na teritoriju druge ugovorne stranke;
- pojedine osobe za koje se zna ili sumnja da krše zakonodavstvo koje je na snazi na području druge ugovorne stranke;
- sredstva prijevoza i kontejnere o kojima postoji saznanje ili sumnja da su se upotrebljavali ili se upotrebljavaju ili bi se mogli upotrebljavati za izvršenje prekršaja carinskog zakonodavstva koje je na snazi na području druge ugovorne stranke.

Članak 5.

Tehnička pomoć

1. Suradnja predviđena ovim Ugovorom, uključivat će između ostalog pružanje podataka u vezi s:
 - a) načinima djelovanja koji bi mogli biti korisni u prevenciji prekršaja;
 - b) novim načinima izvršenja prekršaja;
 - c) iskustvima i rezultatima proizašlim iz uspješne primjene novih načina i tehnika suzbijanja krijumčarenja; i
 - d) novim tehnikama i usavršenim načinima kontrole putnika i pošiljaka.
2. Carinske službe ugovornih stranaka će, ukoliko to nije u suprotnosti s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, težiti suradnji na:
 - a) pokretanju, razvoju ili poboljšanju programa obuke svojih djelatnika;
 - b) uspostavljanju i održavanju međusobnih kanala komunikacije u cilju olakšavanja sigurne i brze razmjene podataka;
 - c) pospješivanju učinkovite međusobne suradnje, uključujući razmjenu osoblja, stručnjaka i određivanju službenika za vezu;
 - d) proučavanju i isprobavanju nove opreme i postupaka;
 - e) pojednostavljivanju i harmoniziranju svojih carinskih postupaka; i
 - f) bilo kojim drugim upravnim pitanjima koja bi mogla povremeno zahtijevati njihovo zajedničko postupanje.

Članak 6.

Dostavljanje/Izvješćivanje

Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba će, u skladu sa svojim zakonodavstvom, poduzeti sve potrebne mjere za

- dostavu svih dokumenata
- priopćavanje svih odluka

koje se u području primjene ovog Ugovora odnose na adresata, s prebivalištem ili sjedištem na njenom području. U tom slučaju primjenjivat će se članak 7. stavak 3.

Članak 7.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pomoć

1. Zahtjevi koji proizlaze iz ovog Ugovora bit će u pisanom obliku. Dokumenti potrebni za izvršavanje zahtjeva trebaju biti priloženi zahtjevu. Kada je to zbog hitnosti postupka potrebno, može se prihvatiti usmeni zahtjev koji se mora odmah pismeno potvrditi.
2. Zahtjevi koji proizlaze iz stavka 1. ovog članka sadržavat će sljedeće podatke:
 - a) naziv službe tražiteljice koja postavlja zahtjev;
 - b) zahtijevano postupanje;
 - c) predmet i razlog zahtjeva;
 - d) zakone, propise i druge pravne osnove na kojima se zahtjev temelji;
 - e) što točnije i preciznije podatke o fizičkim i pravnim osobama na koje se zahtjev odnosi;
 - f) sažetak relevantnih činjenica, osim u slučajevima predviđenim člankom 6.; i
 - g) vezu između tražene pomoći i predmeta na koji se odnosi.
3. Zahtjev se podnosi na službenom jeziku zatražene službe, engleskom ili jeziku prihvatljivom toj službi.
4. Suradnja će se odvijati neposrednom komunikacijom između carinskih službi.

U slučaju kada carinska služba zatražene ugovorne stranke nije nadležna za postupanje prema zahtjevu, odmah će zahtjev proslijediti nadležnom tijelu, koje će odgovoriti u skladu sa svojim zakonskim ovlaštenjima, ili će uputiti službu tražiteljicu na pravilan postupak pri takvom zahtjevu.

5. Ako zahtjev ne odgovara formalnim uvjetima, može se zahtijevati njegov ispravak ili dopuna; pri tome se ipak mogu poduzeti privremene mjere osiguranja.

Članak 8.

Izvršenje zahtjeva

1. Zatražena služba će poduzeti sve odgovarajuće mjere za izvršenje zahtjeva, te će, ako je potrebno, nastojati pribaviti sve informacije i upravne ili sudske mjere (odluke) potrebne za udovoljavanje zahtjevu.
2. Carinska služba jedne ugovorne stranke će, po zahtjevu carinske službe druge ugovorne stranke, provesti sve potrebne istrage, uključujući i ispitivanje stručnjaka i svjedoka ili osoba osumnjičenih za izvršenje prekršaja, te poduzeti potrebne provjere, preglede i utvrditi sve činjenice u vezi sa predmetima na koje se odnosi ovaj Ugovor.

3. Zatražena služba može po zahtjevu službe tražiteljice, do najveće moguće mjere, dozvoliti njezinim službenicima prisutnost na svojem području, kada se istražuju prekršaji koji su od značaja za službu tražiteljicu. Kada su predstavnici jedne Ugovorne stranke prisutni na teritoriju druge Ugovorne stranke oni moraju biti u mogućnosti dokazati svoj službeni status.
4. Službenici službe tražiteljice će, ako se to zahtijeva, biti obaviješteni o vremenu i mjestu poduzimanja radnji vezanih uz zahtjev, kako bi djelovanje moglo biti koordinirano.
5. Službenici službe tražiteljice, koji su ovlašteni za istragu o prekršaju, mogu zahtijevati da pregledaju knjige, registre i druge dokumente ili nosače podataka te da im se pribave njihove preslike ili bilo koji podaci vezani uz prekršaj.

Članak 9.

Oblik priopćavanja podataka

1. Zatražena služba priopćit će rezultate istraga službi tražiteljici u obliku dokumenata, ovjerenih preslika dokumenata, izvještaja i slično, te prema potrebi usmeno.
2. Dokumente, iz stavka 1 ovog članka mogu zamijeniti elektronski podaci u bilo kojem obliku sačinjeni za istu svrhu; pri tome je potrebno dostaviti i sve obavijesti neophodne za tumačenje ili korištenje takvih elektronskih podataka.

Članak 10.

Iznimke od obveze pružanja suradnje

1. U slučajevima gdje zatražena stranka smatra da bi udovoljavanje zahtjevu kršilo suverenitet, sigurnost, javni interes ili neki drugi bitni nacionalni interes, ili bi predstavljalo povredu gospodarske, poslovne ili službene tajne, pomoć se može odbiti, pružiti djelomično ili pružiti pod određenim uvjetima ili okolnostima. Pomoć se također može odbiti ako zahtjev uključuje primjenu valutnih ili poreznih propisa koji nisu u skladu s propisima o carinskim davanjima.
2. Kada služba tražiteljica zahtijeva pomoć koju ona sama ne bi mogla pružiti, ako bi od nje bila zahtjevana, na ovu će okolnost upozoriti u svom zahtjevu. U tom će slučaju na zatraženoj službi biti odluka o udovoljavanju ovakvom zahtjevu.
3. Ako je pomoć odbijena ili odgođena, odluka i razlozi o tome dostaviti će se službi tražiteljici bez odgađanja.

Članak 11.

Obveza čuvanja povjerljivosti

1. Svi podaci priopćeni u bilo kojem obliku sukladno ovom Ugovoru biti će povjerljive naravi. Bit će pokriveni obvezom čuvanja službene tajne te će uživati jednaku zaštitu koja se pruža za istu vrstu podataka, po postojećim propisima koji su na snazi u Ugovornoj stranci koja prima podatke.
2. Osobni podaci se mogu dostaviti samo u slučaju kada je razina osobne zaštite, koju predviđaju zakonodavstva ugovornih stranka jednaka. Stranke bi trebale osigurati najmanje razinu zaštite, kakva se temelji na načelima utvrđenim u Dodatku ovog Ugovora.

Članak 12.

Upotreba podataka

1. Podaci, dokumenti i ostala priopćenja primljena tijekom međusobne pomoći mogu se upotrebljavati samo za svrhe navedene u ovom Ugovoru, uključujući i upotrebu u sudskim i upravnim postupcima.
2. Služba tražiteljica neće upotrebljavati dokaze ili podatke, pribavljene prema ovom Ugovoru, u druge svrhe osim onih navedenih u zahtjevu, bez ranije pismene suglasnosti zatražene službe.
3. U slučaju razmjene osobnih podataka po ovom Ugovoru, carinske službe ugovornih stranaka osigurat će njihovo korištenje samo za svrhe navedene u zahtjevu i u skladu sa svim uvjetima koje postavi zatražena služba.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se na podatke o prekršajima vezanim uz narkotike i psihotropne tvari. Takve obavijesti se mogu priopćiti tijelima službe tražiteljice koja su neposredno uključena u borbu protiv nezakonitog prometa opojnim sredstvima.

Članak 13.

Spisi, dokumenti i svjedoci

1. Carinske službe ugovornih stranaka će, na zahtjev, pribaviti dokumente o prijevozu i otpremi robe iz kojih je vidljiva vrijednost, podrijetlo, raspologanje i odredište robe.
2. Izvornici spisa, dokumenata i ostalih materijala zahtijevat će se samo u slučajevima kada su preslike nedostatne. Na izričit zahtjev, preslike takvih spisa, dokumenata i ostalih materijala prikladno će se ovjeriti.
3. Izvornici spisa, dokumenata i ostalih materijala koji su dostavljeni službi tražiteljici, trebaju biti vraćeni čim prije. Prava zatražene službe ili trećih strana u vezi s njima ostat će nedirnuti. Na zahtjev, izvornike, potrebne za donošenje presuda ili za slične svrhe, treba vratiti bez odgađanja.

4. Na zahtjev carinske službe jedne ugovorne stranke, carinska služba druge ugovorne stranke će, prema svome nahođenju, dozvoliti svojim službenicima, ako oni na to pristanu, da se pojave kao svjedoci u sudskim ili upravnim postupcima na području ugovorne stranke tražiteljice, te da predoče spise, isprave i ostale materijale ili njihove ovjerene prijepise, koji su potrebni u postupku. U takvom zahtjevu treba navesti vrijeme, mjesto i vrstu postupka te u kojem svojstvu će službenik svjedočiti.

Članak 14.

Troškovi

1. Carinske službe ugovornih stranaka neće jedna od druge zahtijevati povrat troškova nastalih provedbom ovog Ugovora, osim troškova isplaćenih svjedocima, naknada isplaćenih vještacima te troškova prevoditelja koji nisu državni službenici.
2. Ako se traži ili će se tražiti podmirenje većih troškova neuobičajene naravi, carinske službe stranaka će se konzultirati radi određivanja rokova i uvjeta pod kojima će se zahtjevu udovoljiti, te načina podmirenja troškova.

Članak 15.

Provedba

1. Provedba ovog Ugovora u nadležnosti je carinskih službi ugovornih stranaka. One odlučuju o svim praktičnim mjerama potrebnim za njegovu primjenu, uzimajući u obzir pravila o zaštiti podataka.
2. Nakon konzultiranja, carinske službe ugovornih stranaka mogu izdati upute potrebne za provedbu ovog Ugovora.
3. Carinske službe ugovornih stranaka mogu dogovoriti da njihove istražne službe međusobno direktno komuniciraju.

Članak 16.

Stupanje na snagu i otkaz

1. Ovaj Ugovor primjenjivat će se privremeno od datuma potpisivanja, a stupit će na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od datuma kada su ugovorne stranke diplomatskim putem izvijestile jedna drugu da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutarnjim pravnim propisima za njegovo stupanje na snagu.

2. Carinske službe ugovornih stranaka suglasne su sastati se na zahtjev jedne od carinskih službi ili po isteku pet godina od dana njegovog stupanja na snagu kako bi revidirale Ugovor ili razmotrile bilo koje drugo carinsko pitanje koje se pojavi tijekom suradnje, osim ako pismeno ne izvijeste jednu drugu da revizija nije potrebna.
3. Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme, ukoliko ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pismeno diplomatskim putem. Ugovor prestaje biti na snazi protekom roka od šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu.

U POTVRDU PRETHODNO NAVEDENOG, potpisnici, propisano za to ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u, dana2005, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovenskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

**Za Vladu
Republike Slovenije**

DODATAK UGOVORU IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE O MEĐUSOBNOJ POMOĆI U CARINSKIM PITANJIMA O
OSNOVNIM NAČELIMA ZAŠTITE PODATAKA

1. Osobni podaci koji se unose u automatsku obradu bit će:
 - a) pribavljeni i obrađeni pravilno i zakonito;
 - b) pohranjeni za predviđene i zakonite svrhe te se neće koristiti na način nespojiv s tim svrhama;
 - c) primjereni, korisni i ne preopširni glede namjene za koju su pohranjeni;
 - d) točni i po potrebi, ažurirani;
 - e) pohranjeni u obliku koji dozvoljava određivanje subjekata u podacima tako dugo, koliko je potrebno za svrhu u koju su pohranjeni.
2. Osobni podaci, u vezi s zdravljem i spolnim životom, ne mogu se automatski obrađivati, osim ako domaće zakonodavstvo osigurava prikladna jamstva. Isto vrijedi i za osobne podatke u vezi s kaznenim presudama.
3. Poduzet će se potrebne mjere osiguranja zaštite osobnih podataka, pohranjenih u automatske baze podataka, radi zaštite od neovlaštenog uništenja ili slučajnog gubitka te protiv neovlaštenog pristupa, izmjena ili raspačavanja.
4. Svakoj osobi treba omogućiti:
 - a) utvrđivanje postojanja automatske baze osobnih podataka, njene glavne svrhe kao i naziv (identitet) i sjedište službe koja kontrolira bazu;
 - b) u razumnim vremenskim razmacima i bez prekomjernog odgađanja ili troškova pribavljanje potvrde o tome jesu li osobni podaci, koji se odnose na nju, pohranjeni u automatskoj bazi podataka, i priopćavanje tih podataka u njoj razumljivom obliku;
 - c) pribavljanje informacije, ovisno o slučaju, o ispravku ili brisanju podataka, ako su se ti podaci koristili suprotno točkama 1. i 2. ovog Dodatka.
 - d) korištenje pravnog lijeka za slučaj da nije bilo udovoljeno zahtjevu za uvid ili, ovisno o slučaju, da nije bilo omogućeno priopćavanje, ispravka ili brisanje, predviđeno u alinejama b i c ove točke.
5. Glede odredbi točaka 1., 2. i 4. ovoga Dodatka nisu dopuštene bilo kakve iznimke, osim u granicama određenim u alinejama koje slijede.

Odstupanja od odredbi načela točaka 1., 2. i 4. ovoga Dodatka dopušteno je kada je takvo odstupanje predviđeno zakonodavstvom ugovorne stranke i predstavlja, u demokratskom društvu, neophodnu mjeru za:

- a) zaštitu državne sigurnosti, javne sigurnosti, monetarnih interesa države ili sprečavanje kriminalnih radnji;
- b) zaštitu subjekata na koje se podaci odnose ili prava i sloboda drugih.

Ograničenja primjene prava navedenih u točki 4. alineje b, c i d ovog Dodatka, mogu se predvidjeti zakonom, kada se automatske baze osobnih podataka koriste za potrebe statistike ili naučnih istraživanja, kada očigledno nema opasnosti od povrede privatnosti osoba na koje se podaci odnose.

6. Niti jedna odredba ovog Dodatka neće se tumačiti tako da ograničava ili drugačije utječe na mogućnost ugovorne stranke da osigura subjektima, na koje se podaci odnose, veća jamstva nego što je to predviđeno ovim Dodatkom.